Porównanie tłumaczeń Jana 8:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli i powiedzieli Mu: ― ojcem naszym Abraham jest. Mówi im ― Jezus: Jeśli dziećmi ― Abrahama jesteście, ― dzieła ― Abrahama czyńcie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli i powiedzieli Mu ojciec nasz Abraham jest mówi im Jezus jeśli dzieci Abrahama byliście dzieła Abrahama uczyniliście kiedykolwiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedzieli Mu: Naszym ojcem jest Abraham. Jezus na to: Gdybyście byli dziećmi Abrahama,\* postępowalibyście\*\* tak, jak Abraham.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedzieli i powiedzieli mu: Ojcem naszym Abraham jest. Mówi im Jezus: Jeśli dziećmi Abrahama jesteście, dzieła Abrahama czynilibyście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli i powiedzieli Mu ojciec nasz Abraham jest mówi im Jezus jeśli dzieci Abrahama byliście dzieła Abrahama uczyniliście (kiedy)kolwiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedzieli Mu: Naszym ojcem jest Abraham. Gdybyście byli dziećmi Abrahama — zauważył Jezus — postępowalibyście tak, jak Abraham. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Naszym ojcem jest Abraham. Jezus im powiedział: Gdybyście byli synami Abrahama, spełnialibyście uczynki Abrahama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu i rzekli: Ojciec nasz jest Abraham. Rzekł im Jezus: Byście byli synami Abrahamowymi, czynilibyście uczynki Abrahamowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli i rzekli mu: Ociec nasz jest Abraham. Rzekł im Jezus: Jeśliście synowie Abrahamowi, czyńcie uczynki Abrahamowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W odpowiedzi rzekli do Niego: Ojcem naszym jest Abraham. Rzekł do nich Jezus: Gdybyście byli dziećmi Abrahama, to dokonywalibyście czynów Abrahama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiadając, rzekli mu: Ojcem naszym jest Abraham. Jezus im rzecze: Jeżeli jesteście dziećmi Abrahama, spełniajcie uczynki Abrahama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli Mu: Naszym ojcem jest Abraham. Jezus im powiedział: Gdybyście byli dziećmi Abrahama, to dokonywalibyście czynów Abrahama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziano Mu: „Naszym ojcem jest Abraham”. Wówczas Jezu rzekł: „Gdybyście byli dziećmi Abrahama, pełnilibyście dzieła Abrahama. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Mu powiedzieli: „Abraham jest naszym ojcem!”. A Jezus im rzekł: „Gdybyście byli dziećmi Abrahama, czyny Abrahama byście spełniali. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedzieli, i rzekli mu: Ociec nasz Abraham jest. Mówi im Jezus: Byście syny Abrahamowymi byli, uczynki byście Abrahamowe czynili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli Mu: - Naszym ojcem jest Abraham. Mówi im Jezus: - Gdybyście byli dziećmi Abrahama, wypełnialibyście dzieło Abrahama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказали йому у відповідь: Авраам є наш батько. Каже їм Ісус: Якби ви були Авраамовими дітьми, ви чинили б діла Авраама; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnili się i rzekli mu: Wiadomy ojciec nasz Abraam jakościowo jest. Powiada im Iesus: O ile potomkowie tego Abraama jesteście, wiadome dzieła tego Abraama czyniliście lecz nie dokonaliście, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiadając mu, rzekli: Naszym ojcem jest Abraham. Mówi im Jezus: Jeśli jesteście dziećmi Abrahama czyńcie uczynki Abrahama. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekli Mu: "Naszym ojcem jest Awraham". Jeszua odparł: "Jeśli jesteście dziećmi Awrahama, to czyńcie to, co czynił Awraham! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekli do niego: ”Naszym ojcem jest Abraham”. Jezus powiedział im: ”Jeżeli jesteście dziećmi Abrahama, to spełniajcie uczynki Abrahama. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Naszym przodkiem jest Abraham—oświadczyli. —Gdybyście byli potomkami Abrahama—odrzekł Jezus—robilibyście to, co on. |

1. 1) <x>470 3:9</x>; <x>520 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) postępowalibyście, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε, podejmowalibyście czyny, czynilibyście dzieła Abrahama; pod. konstrukcja w <x>500 8:41</x>. [↑](#footnote-ref-3)